

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA PENTRU TURISM ȘI VALORIFICAREA PATRIMONIULUI CULTURAL				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Cristina ȚURAC				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Cristina ȚURAC				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DSI
	Categoria de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	1
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	42
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	25
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	95
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	-
Competențe	□ -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	Spațiu de învățământ dotat corespunzător (tablă, tablă interactivă, videoproiector, dicționare, antologii)	
Desfășurare aplicații	Seminar	Spațiu de învățământ dotat corespunzător (tablă, tablă interactivă, videoproiector, dicționare, antologii)

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	<ul style="list-style-type: none"> ● Comunicare interpersonală, relaționare în echipă, asumarea de roluri specifice în promovarea valorilor umaniste în mediul profesional și în cel social.
Competențe profesionale specifice	<ul style="list-style-type: none"> ● Identificarea, interpretare și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus. ● Elaborarea unei traduceri sau a unui localizări, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională. ● Identificarea și folosirea adecvată a unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri specializate. ● Gestionarea statutului de traducător capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ● Familiarizarea masteranzilor cu problemele specifice traducerii textelor aparținând domeniului turistic și patrimoniului cultural. ● Sensibilizarea în vederea anticipării dificultăților cu care se confruntă traducătorii în procesul de decodare a textelor.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> ● Identificarea, analiza și însușirea metodelor și procedeele specifice traducerii textelor aparținând domeniului turistic și de patrimoniu. ● Traducerea adecvată a limbajului specializat terminologiei muzeale și a diferenței culturale pe care acest tip de traducere o implică . ● Observarea problematicii traductibilității, a comprehensivității, a adaptării textului țintă la nivelul publicului receptor . ● Analizarea și interpretarea transferului cultural pe care îl vizează procesul de traducere.

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea ca mijloc de comunicare interculturală. Locul culturii în studiul traducerii. Traducere și identitate culturală.	4	Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	
Probleme de contextualizare a traducerii: explorarea dimensiunii culturale a textului-sursă; integrarea alterității: <i>culturemele (désignateurs de référents culturels)</i> și traducerea lor	4		
Prezentarea generală a unor concepte legate de turism și de patrimoniu cultural	4		
Prezentarea particularităților terminologice ale textelor din domeniul turistic și de patrimoniu	2		
Bibliografie			
1. Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels” in <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i> , (1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois. 2. Berman, Antoine, 1984, <i>L’épreuve de l’étranger</i> , Coll. Tel, Paris, Gallimard. 3. Constantinescu, Muguraș, 2012, „L’altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable” in <i>Palimpsestes</i> , no 25, p. 185-201, https://journals.openedition.org/palimpsestes/ 4. Cordonnier, Jean-Louis, 1995, <i>Traduction et culture</i> , Paris, Didier. 5. Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hannelore, C. Cormier, Monique, 1999, <i>Terminologie de la traduction</i> , Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company. 5. Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in <i>Translationes</i> , no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest. 6. Lungu-Badea, Georgiana, 2012, <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest. 7. Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 26, 2016, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. 8. Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 27, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? I</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. 9. Revue <i>Atelier de traduction</i> , no 28, 2017, <i>Avez-vous dit culturel? II Destination Beyrouth</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.			

10. Scripcariu, Adriana, 2018, *Patrimoniul UNESCO din România 2018*, Editura Agatonia.
11. *Bucovina de altădată. Chipuri și locuri* (album tradus în 7 limbi printre care și limba franceză), 2014, Editura Bibliotecii Naționale a României.

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Transpunerea elementelor de cultură referitoare la patrimoniul cultural material mobil	4	Lectură, observație, analiză, interpretare de texte, traducere, comparare a traducerilor publicate în albume, broșuri, situri internet.	
2. Transpunerea elementelor de cultură referitoare la patrimoniul cultural material imobil	4		
3. Transpunerea elementelor de cultură referitoare la patrimoniul cultural imaterial	4		
4. Sintetizarea dificultăților întâmpinate în traducerea textelor de patrimoniu	2		
Bibliografie			
1. Ballard, Michel, 2005, „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels”, in <i>La traduction, contact de langues et de cultures</i> ,(1) sous la dir. de Michel Ballard, Presses Universitaires d’Artois. 2. Lungu-Badea, Georgiana, 2009, „Remarques sur le concept de culturème” in <i>Translationes</i> , no 1, Timișoara, Editura Universității de Vest. 3. Scripcariu, Adriana, 2018, <i>Patrimoniul UNESCO din România 2018</i> , Editura Agatonia. 4. <i>Bucovina de altădată. Chipuri și locuri</i> (album tradus în 7 limbi printre care și limba franceză), 2014, Editura Bibliotecii Naționale a României.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- ☐ Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu cerințele profesiei didactice sau cu cele ale profesiei de traducător.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<input type="checkbox"/> Abilități, cunostințe certe și profund argumentate, mod personal de abordare și interpretare, parcurgerea bibliografiei.	Evaluare sumativă prin examinare scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă.	50%
Seminar	<input type="checkbox"/> Folosirea corectă a instrumentelor auxiliare ale traducerii, realizarea unor traduceri corecte din textele analizate.	Evaluare sumativă prin examinare orală	50 %
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • 10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs Cunoașterea problemelor de bază din domeniu, însușirea principalelor noțiuni, teorii, idei. • 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă Realizarea unor traduceri reușite ale textelor propuse. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
21.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	